



Podziękowanie Pani Redaktor dr Danucie Marii Sowińskiej

Nie chce się wierzyć, że minęło blisko trzynaście lat od czasu, gdy z Panią Doktor Danutą Sowińską zaczynałyśmy tworzyć czasopismo „Architectus”. Te lata przemknęły wręcz niepostrzeżenie i nie ma co ukrywać, bez Pani Danuty byłyby o wiele trudniejsze. Pani Redaktor to dobry duch naszego pisma. Zawdzięczamy Jej tak wiele! Dzięki Jej wytrwałości „Architectus” stał się periodykiem znanym w polskim środowisku architektów. Młodych naukowców uczyła trudnej sztuki „przelewania myśli na papier” i umiejętności konstruowania artykułów. Jej niezwykła kultura osobista i pogoda ducha sprawiały, że każde spotkanie w sprawie korekty miało charakter przyjacielskiej dyskusji.

Ale kontakty Pani Doktor z Wydziałem Architektury Politechniki Wrocławskiej nie ograniczały się tylko do pracy nad periodykiem. Była redaktorem wielu książek pracowników naszego wydziału. Osobiście też jestem Jej dłużniczką. Dzięki Niej zrozumiałam, jak wielką rolę w tworzeniu książek odgrywają prace redakcyjne i jaką korzyść przynoszą naszym publikacjom. Cieszę się także, że znam osobę, do której mogę zwrócić się z wszelkimi wątpliwościami językowymi.

Danuta Maria Sowińska urodziła się w Lublinie trzy miesiące po wybuchu II wojny światowej. Ojciec – zawodowy wojskowy (kawalerzysta) – poznał swą córkę 3 lata później. Jej najbliżsi od 1945 r. prowadzili koczowniczy tryb życia, podążając za głową rodziny – wówczas kwatermistrzem szpitala wojskowego. Te peregrynacje sprawiły, że jedyna latorośl nauczyła się szybkiej adaptacji do trudnych sytuacji (kolejne cztery szkoły i dodatkowo ukończona w Opolu podstawowa szkoła muzyczna w klasie fortepianu).

Pani Doktor studia rozpoczęła w 17. roku życia na Uniwersytecie Wrocławskim. Bardzo dobrze oceniono Jej



Il. 1. Danuta Sowińska na trzecim roku studiów, 1959 r.
(fot. J. Sowiński)

Fig. 1. Danuta Sowińska in her third year of studies, 1959
(photo by J. Sowiński)



Il. 2. Pani Redaktor z pracownikami Oficyny Wydawniczej Politechniki Wrocławskiej, 1993 r. (fot. H. Marciniak)

Fig. 2. The Editor with members of the Editorial Office of the Wrocław Technical University, 1993 (photo by H. Marciniak)



Il. 3. Doktor Danuta Sowińska z doktor Ireną Bogaczową, 2003 r. (fot. J. Sowiński)

Fig. 3. Doctor Danuta Sowińska with Doctor Irena Bogacz, 2003 (photo by J. Sowiński)

pracę magisterską „Bolesław Prus jako krytyk literacki”, pisaną pod kierunkiem prof. dr. hab. Bogdana Zakrzewskiego na podstawie źródeł znajdujących się w Bibliotece Jagiellońskiej. Dwa dni po obronie, 9 lipca 1962 r., Pani Redaktor została korektorką we Wrocławskim Oddziale Państwowego Wydawnictwa Naukowego. Po roku, już jako pracownik redakcji, miała zaszczyt przygotowywać do druku artykuł przedwojennego prof. dr. Jana Świderskiego, który w opolskim liceum był Jej nauczycielem biologii i wychowawcą klasy.

PWN w tamtym czasie zajmowało się także publikacjami pracowników Politechniki Wrocławskiej. Władze Politechniki zwróciły się do Dyrekcji Oddziału PWN z prośbą o wskazanie pracownika, który zorganizowałby uczelniane wydawnictwo. Dyrekcja Oddziału PWN zaproponowała swą najmłodszą redaktorkę. 1 grudnia 1967 r. Danutę Sowińską zatrudniono więc na stanowisku kierownika redakcji. Początkowo redakcja ta istniała jedynie na papierze. Dzięki uprzejmości ówczesnego dyrektora Biblioteki Głównej znalazła swój kącik w jego sekretariacie. Wkrótce jednak zmiany organizacyjne na uczelni sprawiły, iż Dział Wydawnictw trafił pod skrzydła dr. Karola Pelca, kierującego Pionem Nauki. Zarówno on, jak i ówczesny prorektor prof. dr. Wacław Kasprzak niezwykle energicznie wspierali rozwój Działu, który wkrótce przekształcił się w Wydawnictwo Politechniki Wrocławskiej. Niewielka

liczba wydawców w mieście, utworzenie własnej drukarni, a także zaangażowanie pracowników spowodowały, że po kilku latach Oficyna Politechniki Wrocławskiej publikowała ponad 2500 arkuszy wydawniczych rocznie (m.in. czasopisma anglojęzyczne – „Optica Applicata”, „Systems Science”, „Materials Science”).

1 września 1974 r. Danuta Sowińska została zastępcą redaktora naczelnego, następnie (1 stycznia 1976) redaktorem naczelnym. W trosce o poziom kierowanej przez siebie jednostki osobiście szkoliła pracowników i redaktorów naukowych instytutów (większość pracowników Wydawnictwa to ludzie młodzi, pełni zapału, wyróżniali się wśród nich m.in.: Magda Gutterwil, Maria Kamińska, Maria Kopeć, Alicja Kaczak, Alicja Kordas, Ryszard Puchała, Krzysztof Dawidowicz, Maria Tomkowa, Krystyna Matyńska, Ewa Sobesto), a także organizowała specjalne kursy i konferencje. Wraz z szefem Wydawnictwa Akademii Ekonomicznej w Poznaniu dr. Antonim Sobczakiem oraz z mgr Elżbietą Nogowicz z Uniwersytetu Warszawskiego reprezentowała 60 wydawnictw uczelnianych w Ministerstwie Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Udzielała też konsultacji dotyczących organizacji pracy wydawniczej przedstawicielom innych krajowych uczelni.

Jednocześnie Danuta Sowińska nie zrezygnowała z rozwijania własnych zainteresowań. Napisała kilka artykułów dotyczących języka naukowego i termino-



Il. 4. Okładki wybranych publikacji redagowanych przez Panią Doktor

Fig. 4. Covers of chosen publications edited by Doctor Sowińska

logii, które ukazały się m.in. w takich czasopismach, jak „Prasa Techniczna”, „Prace Naukownawcze i Progностyczne”, a także w pracy zbiorowej *Kultura języka naukowo-technicznego*. Zarówno tematyka, jak i zakres Jej eksploracji okazały się wówczas na tyle atrakcyjne, iż nie tylko nie było trudności z publikacją ich wyników, lecz także zaowocowały one nawiązaniem współpracy z wieloma autorytetami. Jej artykuły recenzowali znani językoznawcy (prof. Stanisław Rospond, prof. Mieczysław Szymczak, prof. Henryk Borek), a także przedstawiciele nauk ścisłych (prof. Tadeusz Troskoleński, prof. Bolesław Iwaszkiewicz). W 1976 r. Pani Danuta rozpoczęła współpracę z Zespołem Kultury Języka, kierowanym przez dr. Frankiewicza. Prowadziła ćwiczenia i wykłady na Wydziałach: Mechanicznym, Architektury i WPPT. W tym samym roku otworzyła przewód doktorski. Promotorem rozprawy pt. „Różnice znaczeniowe terminów w języku ogólnym i naukowo-technicznym” był prof. dr Bogdan Siciński. 26 czerwca 1979 r. uzyskała stopień doktora. Wcześniej (1977 r.) Komitet Naukownawstwa PAN (w osobach prof. prof. Witolda Nowickiego, Bohdana Walentynowicza i Tadeusza Troskoleńskiego) zaprosił dr Irenę Bogaczową i Danutę Sowińską do współpracy w badaniach terminologii naukowej.

W roku 1992 Pani Doktor zrezygnowała ze stanowisk kierowniczych i oddała się swej ulubionej pracy – redagowaniu merytorycznemu wraz z adiustacją techniczną. Pochłonęła Ją tematyka architektoniczna – w tym „Architectus”. Wiele czasu poświęciła opracowaniu *Politechnika Lwowska*. To ono umożliwiło Jej poznanie ostatnich żyjących tytanów nauki. Stało się też jednocześnie zadrą w sercu. Korespondencja – niekiedy przejmująca w treści – od żyjących jeszcze w różnych miejscach świata byłych pracowników i ich rodzin gdzie się „zapodziała”, podobnie jak nakład (3 tysiące egzemplarzy). A przecież zamówienia na tę publikację przychodziły z całego świata! Przez wiele lat Pani Danuta z przyjemnością redagowała również książki i czasopisma z Politechniki Warszawskiej, Uniwersytetu Warszawskiego (zwłaszcza te dotyczące językoznawstwa), a także współpracowała z oficyną wydającą podręczniki medyczne.

Pani Doktor Danuta Sowińska poświęciła nam, architektom, wiele lat pracy, a przede wszystkim serca! Chcemy Jej za to serdecznie podziękować. Mamy przy tym nadzieję, że nadal będzie chciała nas wspierać w potyczkach językowych i nie zapomni o trudnych uczniach, jakimi jesteśmy.

Prof. dr hab. Ewa Łużyńska